

《“鸡娃式教育”和“放养式教育”，英语分别怎么说？》

“鸡娃”和“自由放养”是两种有代表性的育儿方式。

所谓“鸡娃”，就是父母给孩子打鸡血，不断给孩子安排补习班、兴趣班，不停地让孩子去拼搏的教育行为。

而“自由放养”，在成长过程中能够从家长那里得到更多自由的孩子，他们也许不用在节假日补课，也不会有太多的作业，家长也不会过度重视他们的考试结果。

你觉得哪种教育模式更能培养出有出息的孩子？



Pupils run on the playground at a primary school in Longnan city, Northwest China's Gansu province, on Aug 31, 2020. [Photo/Xinhua]

来看看英国《卫报》的一篇文章。

今天写这篇的目的，是让大家明白一个单词的用法—parenting

你看到标题了吗：

Is free-range parenting the key to healthier, happier children?

这里的free-range parenting就是“自由放养式”的教育方式。

前面的free-range很好理解，表示“自由放养的”，比如“散养的鸡”叫做free-range chickens。

而parenting其实来自于parent（父母、家长），表示“抚养、教育孩子”或“家教”，比如：

good/ poor parenting（良好/恶劣的家教）

parenting skills（教育方式）

前面说过了“自由放养的教育方式”就是free-range parenting，那么“鸡娃”的英语怎么说？

“鸡娃”就是“虎妈式教育方式”，我们都知道“虎妈”的英语是tiger mother，这个词已经被东方人在西方带火了，进而诞生了“虎妈式教育方式”的英文—tiger parenting。

来看维基百科：

Tiger parenting is a form of strict parenting, whereby parents are highly invested in ensuring their children's success.

译：Tiger parenting（鸡娃、虎妈式教育方式）是一种严格的家庭教育方式，在这种方式中，家长不计成本地投入孩子的教育以确保他们的成功。

Specifically, tiger parents push their children to attain high levels of academic achievement or success in high-status extracurricular activities such as music or sports

译：具体来说，虎妈虎爸们督促他们的孩子取得学业成功，或者取得音乐或体育等高端课外活动方面的成功。

英国《卫报》的文章是支持“free-range parenting”的，来看文章里的一段话：

We are not benefiting children, either through parents overprotecting and overmonitoring them, or through society not creating an environment for unstructured and independent play.

译：我们并没有让孩子变得更好，无论通过过度保护还是过度监控他们，社会也没有为孩子无拘无束、自由独立的玩耍创造环境。

Play is about exposure to uncertainty, having to cope with things by themselves, the experience of physiological arousal.

译：玩耍的意义在于暴露在不确定性之下，孩子们应该自己去处理各种情况，去体验生理的唤醒。

